

(2) 被保護者は、その健康状態により必要とされる場合には、關係国の国民が受けると同等の程度まで医療上の手当及び入院治療を受けること。

(3) 被保護者は、信仰を實踐し、且つ、同一の宗派に屬する聖職者から宗教上の援助を受けることを許されること。

(4) 被保護者は、戦争の危険に特にさらされている地区に居住している場合には、關係国の国民に許されると同等の程度までその地区から移転することを許されること。

(5) 十五歳未満の児童、妊産婦及び七歳未満の幼児の母は、それらに該当する關係国の国民が享有する有利な待遇と同等な待遇を享有すること。

第三十九条

戦争の結果収入を得る職業を失つた被保護者に対しては、有給の職業につく機会を与えなければならぬ。その機会は、安全上の考慮及び第四十条の規定に従うことを条件として、被保護者が在留する国の国民が享有する機会と同等のものでなければならぬ。

(条四・政四)

(2) They shall, if their state of health so requires, receive medical attention and hospital treatment to the same extent as the nationals of the State concerned.

(3) They shall be allowed to practise their religion and to receive spiritual assistance from ministers of their faith.

(4) If they reside in an area particularly exposed to the dangers of war, they shall be authorised to move from that area to the same extent as the nationals of the State concerned.

(5) Children under fifteen years, pregnant woman and mothers of children under seven years shall benefit by any preferential treatment to the same extent as the nationals of the State concerned.

ARTICLE 39

Protected persons who, as a result of the war, have lost their gainful employment, shall be granted the opportunity to find paid employment. That opportunity shall, subject to security considerations and to the provisions of Article 40, be equal to that enjoyed by the nationals of the Power in whose territory they are.

紛争当事国が被保護者に対し自ら生活を維持することができなくなるような統制措置を適用した場合、特に、安全上の理由により被保護者が適当な条件で有給の職業につくことを妨げられた場合には、その紛争当事国は、被保護者及びその扶養を受ける者の生活を保障しなければならぬ。

被保護者は、いかなる場合にも、本国、利益保護国又は第三十条に掲げる救済団体から手当の支給を受けることができる。

第四十条

被保護者は、その在留する紛争当事国の国民と同等の程度以上には労働を強制されないものとする。

被保護者が敵国の国民である場合には、それらの者は、人間としての食糧、住居、被服、輸送及び健康を確保するために通常必要な労働であつて軍事行動の遂行に直接関係がないもの以外は、強制されないものとする。

前二項に掲げる場合において、労働を強制された被保護者は、特に賃金、労働時間、被服及び器具、予備的作業訓練並びに業務上の災害及び疾病に対する補償

労働の強制禁止

Where a Party to the conflict applies to a protected person methods of control which result in his being unable to support himself, and especially if such a person is prevented for reasons of security from finding paid employment on reasonable conditions, the said Party shall ensure his support and that of his dependents.

Protected persons may in any case receive allowances from their home country, the Protecting Power, or the relief societies referred to in Article 30.

ARTICLE 40

Protected persons may be compelled to work only to the same extent as nationals of the Party to the conflict in whose territory they are.

If protected persons are of enemy nationality, they may only be compelled to do work which is normally necessary to ensure the feeding, sheltering, clothing, transport and health of human beings and which is not directly related to the conduct of military operations.

In the cases mentioned in the two preceding paragraphs, protected persons compelled to work shall have the benefit of the same working conditions and of the same safeguards as

(条四・改四)

に關し、在留する国の労働者と同一の労働条件及び保護の利益を享有する。

前記の規定に対する違反があつたときは、被保護者は、第三十条に従つて苦情申立の権利を行使することを許されるものとする。

第四十一条

被保護者を権力内に有する国は、この条約に掲げる統制措置が不充分と認める場合においても、第四十二条及び第四十三条の規定による住居指定又は抑留の措置以上にきびしい統制措置を執つてはならない。

住居を指定する決定によつて通常の住居から他の場所に移転を要求された者に対して第三十九条第二項の規定を適用するに當つては、抑留国は、できる限りこの条約の第三編第四部に定める福祉の基準に従わなければならない。

第四十二条

住居指定

被保護者の抑留又は、住居指定は抑留国の安全がこ

national workers, in particular as regards wages, hours of labour, clothing and equipment, previous training and compensation for occupational accidents and diseases.

If the above provisions are infringed, protected persons shall be allowed to exercise their right of complaint in accordance with Article 30.

ARTICLE 41

Should the Power in whose hands protected persons may be consider the measures of control mentioned in the present Convention to be inadequate, it may not have recourse to any other measure of control more severe than that of assigned residence or internment, in accordance with the provisions of Articles 42 and 43.

In applying the provisions of Article 39, second paragraph, to the cases of persons required to leave their usual places of residence by virtue of a decision placing them in assigned residence elsewhere, the Detaining Power shall be guided as closely as possible by the standards of welfare set forth in Part III, Section IV of this Convention.

ARTICLE 42

The internment or placing in assigned residence of

れを絶対に必要とする場合に限り、命ずることができ
る。

利益保護国の代表者を通じて自発的に抑留を求め
る者があつて、その者の事情が抑留を必要とするとき
は、その者を権力内に有する国は、その者を抑留しな
ければならない。

第四十三条

住居指定
に對する
審査請求

被保護者で抑留され、又は住居を指定されたもの
は、再審査のために抑留国が指定する適当な裁判所又
は行政庁で、その処分についてできる限りすみやかに
再審査を受ける権利を有する。抑留又は住居指定が継
続される場合には、前記の裁判所又は行政庁は、事情
が許すときは、原決定に対して有利な変更をするた
め、定期的に且つ少くとも年に二回、各事件の審査を
行なわなければならない。

抑留国は、抑留され、若しくは住居を指定され、又
は抑留若しくは住居指定から解放された被保護者の氏
名をできる限りすみやかに利益保護国に通知しなけれ
ばならない。但し、それらの者が反対した場合は、こ
の限りでない。本条第一項に掲げる裁判所又は行政庁

protected persons may be ordered only if the security of the
Detaining Power makes it absolutely necessary.

If any person, acting through the representatives of the
Protecting Power, voluntarily demands internment, and if his
situation renders this step necessary, he shall be interned by
the Power in whose hands he may be.

ARTICLE 43

Any protected person who has been interned or placed in
assigned residence shall be entitled to have such action
reconsidered as soon as possible by an appropriate court
or administrative board designated by the Detaining Power
for that purpose. If the internment or placing in assigned
residence is maintained, the court or administrative
board shall periodically, and at least twice yearly, give
consideration to his or her case with a view to the
favourable amendment of the initial decision, if circum-
stances permit.

Unless the protected persons concerned object, the Detain-
ing Power shall, as rapidly as possible, give the Protecting
Power the names of any protected persons who have been
interned or subjected to assigned residence, or who have been
released from internment or assigned residence. The decisions

の決定は、同一の条件の下に、できる限りすみやかに利益保護国に通告しなければならない。

第四十四条

抑留国は、この条約に掲げる統制措置を適用するに当つては、事実上いづれの政府の保護をも享有していない亡命者を、それらの者が法律上敵国の国籍を有するということのみを基いて敵性を有する外国人として取り扱つてはならない。

第四十五条

被保護者は、この条約の締約国以外の国に移送してはならない。

この規定は、敵対行為の終了後における被保護者の送還又はその居住国への帰還を妨げるものではない。

抑留国は、この条約の締約国に、当該締約国がこの条約を適用する意思及び能力を有することを確認した後にも、被保護者を移送することができる。被保護者が前記により移送されたときは、被保護者を受け入れた国は、被保護者がその保護の下にある間、この条約を適用する責任を負う。但し、被保護者を受け入れ

of the courts or boards mentioned in the first paragraph of the present Article shall also, subject to the same conditions, be notified as rapidly as possible to the Protecting Power.

ARTICLE 44

In applying the measures of control mentioned in the present Convention, the Detaining Power shall not treat as enemy aliens exclusively on the basis of their nationality *de jure* of an enemy State, refugees who do not, in fact, enjoy the protection of any government.

ARTICLE 45

Protected persons shall not be transferred to a Power which is not a party to the Convention.

This provision shall in no way constitute an obstacle to the repatriation of protected persons, or to their return to their country of residence after the cessation of hostilities.

Protected persons may be transferred by the Detaining Power only to a Power which is a party to the present Convention and after the Detaining Power has satisfied itself of the willingness and ability of such transferee Power to apply the present Convention. If protected persons are transferred under such circumstances, responsibility for the application

移 送

亡命者

た国がいずれかの重要な点についてこの条約の規定を
実施しなかつた場合には、被保護者を移送した国は、
利益保護国の通告に基いて、その状態を改善するため
に有効な措置を執り、又は被保護者の返還を要請しな
ければならない。この要請には、従わなければならない。
い。

被保護者は、いかなる場合にも、その政治的意見又
は信仰のために迫害を受ける虞のある国に移送しては
ならない。

本条の規定は、敵対行為の開始前に締結されている
犯罪人引渡条約に従つて、普通の刑法上の違反行為の
ために訴追されている被保護者の引渡を妨げるもので
はない。

第四十六条

被保護者に関して執られた制限的措置は、まだ廃止
されていない限り、敵対行為の終了後できる限りすみ
やかに廃止しなければならない。

被保護者の財産に関して執られた制限的措置は、抑
留国の法令に従つて、敵対行為の終了後できる限りす
みやかに廃止しなければならない。

制限的措
置

of the present Convention rests on the Power accepting them,
while they are in its custody. Nevertheless, if that Power
fails to carry out the provisions of the present Convention
in any important respect, the Power by which the protected
persons were transferred shall, upon being so notified by the
Protecting Power, take effective measures to correct the
situation or shall request the return of the protected persons.
Such request must be complied with.

In no circumstances shall a protected person be transfer-
red to a country where he or she may have reason to fear
persecution for his or her political opinions or religious beliefs.

The provisions of this Article do not constitute an obstacle
to the extradition, in pursuance of extradition treaties con-
cluded before the outbreak of hostilities, of protected persons
accused of offences against ordinary criminal law.

ARTICLE 46

In so far as they have not been previously withdrawn,
restrictive measures taken regarding protected persons shall
be cancelled as soon as possible after the close of hostilities.

Restrictive measures affecting their property shall be
cancelled, in accordance with the law of the Detaining Power,
as soon as possible after the close of hostilities.

(条四・政四)

第三部 占領地域

第四十七条

占領地域にある被保護者は、いかなる場合にも及びいかなる形においても、占領の結果その地域の制度若しくは政治にもたらされる変更、占領地域の当局と占領国との間に締結される協定又は占領国による占領地域の全部若しくは一部の併合によつてこの条約の利益を奪われることはない。

第四十八条

領域を占領された国の国籍を有しない被保護者は、第三十五条の規定に従うことを条件として、その領域を去る権利を行使することができる。これに関する決定は、同条に基いて占領国が定める手続に従つて行わなければならない。

SECTION III
OCCUPIED TERRITORIES

ARTICLE 47

Protected persons who are in occupied territory shall not be deprived, in any case or in any manner whatsoever, of the benefits of the present Convention by any change introduced, as the result of the occupation of a territory, into the institutions or government of the said territory, nor by any agreement concluded between the authorities of the occupied territories and the Occupying Power, nor by any annexation by the latter of the whole or part of the occupied territory.

ARTICLE 48

Protected persons who are not nationals of the Power whose territory is occupied, may avail themselves of the right to leave the territory subject to the provisions of Article 35, and decisions thereon shall be taken according to the procedure which the Occupying Power shall establish in accordance with the said Article.

占領によ
る条約の
利益不変

第三国人
の退去権

第四十九条

ARTICLE 49

強制移送

被保護者を占領地域から占領国の領域に又は占領されていると占領されていないとを問わず他の国の領域に、個人的若しくは集団的に強制移送し、又は追放することは、その理由のいかんを問わず、禁止する。

もつとも、占領国は、住民の安全又は軍事上の理由のため必要とされるときは、一定の区域の全部又は一部の立ちのきを実施することが出来る。この立ちのきは、物的理由のためやむを得ない場合を除く外、被保護者を占領地域の境界外に移送するものであつてはならない。こうして立ちのかされた者は、当該地区における敵対行為が終了した後すみやかに、各自の家庭に送還されるものとする。

前記の移送又は立ちのきを実施する占領国は、できる限り、被保護者を受け入れる適当な施設を設けること、その移転が衛生、保健、安全及び給食について満足すべき条件で行われること並びに同一家族の構成員が離散しないことを確保しなければならない。

移送及び立ちのきを実施するときには、直ちに、利益保護国に対し、その移送及び立ちのきについて通知し

Individual or mass forcible transfers, as well as deportations of protected persons from occupied territory to the territory of the Occupying Power or to that of any other country, occupied or not, are prohibited, regardless of their motive.

Nevertheless, the Occupying Power may undertake total or partial evacuation of a given area if the security of the population or imperative military reasons so demand. Such evacuations may not involve the displacement of protected persons outside the bounds of the occupied territory except when for material reasons it is impossible to avoid such displacement. Persons thus evacuated shall be transferred back to their homes as soon as hostilities in the area in question have ceased.

The Occupying Power undertaking such transfers or evacuations shall ensure, to the greatest practicable extent, that proper accommodation is provided to receive the protected persons, that the removals are effected in satisfactory conditions of hygiene, health, safety and nutrition, and that members of the same family are not separated.

The Protecting Power shall be informed of any transfers and evacuations as soon as they have taken place.

なければならぬ。

占領国は、住民の安全又は緊急の軍事上の理由のため必要とされる場合を除く外、戦争の危険に特にさらされている地区に被保護者を抑留してはならない。

占領国は、その占領している地域へ自国の文民の一部を追放し、又は移送してはならない。

第五十条

占領国は、国又は現地の当局の協力の下に、児童の監護及び教育に充てられるすべての施設の適当な運営を容易にしなければならない。

占領国は、児童の身元の識別及び親子関係の登録を容易にするため必要なすべての措置を執らなければならない。占領国は、いかなる場合にも、児童の身分上の地位を変更し、又は自国に従属する団体若しくは組織にこれを編入してはならない。

現地の施設が適当でない場合には、占領国は、戦争の結果孤児となり、又はその両親と離別し、且つ、近親者又は友人によつて適当な監護を受けることができない児童の扶養及び教育が、できる限り、その児童と同一の国籍、言語及び宗教の者によつて行われるよう

The Occupying Power shall not detain protected persons in an area particularly exposed to the dangers of war unless the security of the population or imperative military reasons so demand.

The Occupying Power shall not deport or transfer parts of its own civilian population into the territory it occupies.

ARTICLE 50

The Occupying Power shall, with the cooperation of the national and local authorities, facilitate the proper working of all institutions devoted to the care and education of children.

The Occupying Power shall take all necessary steps to facilitate the identification of children and the registration of their parentage. It may not, in any case, change their personal status, nor enlist them in formations or organizations subordinate to it.

Should the local institutions be inadequate for the purpose, the Occupying Power shall make arrangements for the maintenance and education, if possible by persons of their own nationality, language and religion, of children who are orphaned or separated from their parents as a result of the

に措置を執らなければならない。

第三百二十六条に従つて設置される被保護者情報局の特別の課は、身元不明の児童を識別するため必要なすべての措置を執る責任を負う。その児童の親又は近親者に関し入手することができる明細は、常に記録しなければならぬ。

占領国は、食糧、医療上の手当及び戦争の影響に対する保護に関して、十五歳未満の児童、妊産婦及び七歳未満の幼児の母のために占領前に採用されていた有利な措置の適用を妨げてはならない。

第五十一条

占領国は、被保護者に対し、自国の軍隊又は補助部隊において勤務することを強制してはならない。自発的志願を行わせることを目的とする圧迫又は宣伝は、禁止する。

占領国は、被保護者が十八歳をこえている場合であつて、その者を占領軍の需要、公益事業又は被占領国の住民の給食、住居、被服、輸送若しくは健康のために必要な労働に従事させるときを除く外、被保護者に

war and who cannot be adequately cared for by a near relative or friend.

A special section of the Bureau set up in accordance with Article 136 shall be responsible for taking all necessary steps to identify children whose identity is in doubt. Particulars of their parents or other near relatives should always be recorded if available.

The Occupying Power shall not hinder the application of any preferential measures in regard to food, medical care and protection against the effects of war, which may have been adopted prior to the occupation in favour of children under fifteen years, expectant mothers, and mothers of children under seven years.

ARTICLE 51

The Occupying Power may not compel protected persons to serve in its armed or auxiliary forces. No pressure or propaganda which aims at securing voluntary enlistment is permitted.

The Occupying Power may not compel protected persons to work unless they are over eighteen years of age, and then only on work which is necessary either for the needs of the army of occupation, or for the public utility services, or for the

労働の強
制禁止

対し、労働を強制してはならない。被保護者は、軍事行動に参加する義務を負わされるような労働に従事することを強制されない。占領国は、被保護者に対し、それらの者が強制労働に服している施設の安全を強制手段を用いて確保するよう強制してはならない。

労働は、役務を徴発された者が所在する占領地域においてのみ行わせるものとする。それらの者は、できる限り従前の労働の場所に引き続き置かなければならない。労働者に対しては、公正な賃金を支払わなければならない。労働者は、労働者の肉体的及び知的能力に相応するものでなければならぬ。被占領国において実施されている法令で労働条件及び保護に関するもの、特に、賃金、労働時間、設備、予備的作業訓練並びに業務上の災害及び疾病に対する補償に関するものは、本条に掲げる労働に従事する被保護者に適用される。

労務の徴発は、いかなる場合にも、軍事的又は準軍事的性質を有する組織の中に労働者を動員することになつてはならない。

feeding, sheltering, clothing, transportation or health of the population of the occupied country. Protected persons may not be compelled to undertake any work which would involve them in the obligation of taking part in military operations. The Occupying Power may not compel protected persons to employ forcible means to ensure the security of the installations where they are performing compulsory labour.

The work shall be carried out only in the occupied territory where the persons whose services have been requisitioned are. Every such person shall, so far as possible, be kept in his usual place of employment. Workers shall be paid a fair wage and the work shall be proportionate to their physical and intellectual capacities. The legislation in force in the occupied country concerning working conditions, and safeguards as regards, in particular, such matters as wages, hours of work, equipment, preliminary training and compensation for occupational accidents and diseases, shall be applicable to the protected persons assigned to the work referred to in this Article.

In no case shall requisition of labour lead to a mobilization of workers in an organization of a military or semi-military character.

労働者の
利益尊重

第五十二条

いかなる契約、協定又は規則も、労働者の自発的意志があるとなしとを問わず、また、その者の在留する場所のいかんを問わず、利益保護国の介入を要請するため同国の代表者に申し立てる労働者の権利を害するものであつてはならない。

占領国のために労働者を働かせる目的で占領地域において失業を生じさせ、又は労働者の就職の機会を制限するためのすべての措置は、禁止する。

第五十三条

個人的であると共同的であるとを問わず私人に属し、又は国その他の当局、社会的団体若しくは協同団体に属する不動産又は動産の占領軍による破壊は、その破壊が軍事行動によつて絶対的に必要とされる場合を除く外、禁止する。

第五十四条

占領国は、占領地域にある公務員又は裁判官が良心に従い自己の職務の遂行を避ける場合にも、それらの

私有財産
の破壊禁
止

公職たる
身分の変
更禁止

ARTICLE 52

No contract, agreement or regulation shall impair the right of any worker, whether voluntary or not and wherever he may be, to apply to the representatives of the Protecting Power in order to request the said Power's intervention.

All measures aiming at creating unemployment or at restricting the opportunities offered to workers in an occupied territory, in order to induce them to work for the Occupying Power, are prohibited.

ARTICLE 53

Any destruction by the Occupying Power of real or personal property belonging individually or collectively to private persons, or to the State, or to other public authorities, or to social or cooperative organizations, is prohibited, except where such destruction is rendered absolutely necessary by military operations.

ARTICLE 54

The Occupying Power may not alter the status of public officials or judges in the occupied territories, or in any way

(条四・政四)

公務員若しくは裁判官の身分を変更し、又は何らかの方法でそれらの者に対して制裁を加え、若しくは強制的若しくは差別的措置を執つてはならない。

この禁止は、第五十一条第二項の適用を妨げるものではない。この禁止は、公務員の職を免ずる占領国の権利に影響を及ぼすものではない。

第五十五条

占領国は、利用することができるすべての手段をもつて、住民の食糧及び医療品の供給を確保する義務を負う。特に、占領国は、占領地域の資源が不十分である場合には、必要な食糧、医療品その他の物品を輸入しなければならない。

占領国は、占領軍及び占領行政機関の要員の使用に充てる場合であつて、文民たる住民の要求を考慮したときを除く外、占領地域にある食糧、物品又は医療品を徴発してはならない。占領国は、他の国際条約の規定に従うことを条件として、徴発された貨物に対して公正な対価が支払われることを確保するため必要な措置を執らなければならない。

食糧、医療品の供給の確保

apply sanctions to or take any measures of coercion or discrimination against them, should they abstain from fulfilling their functions for reasons of conscience.

This prohibition does not prejudice the application of the second paragraph of Article 51. It does not affect the right of the Occupying Power to remove public officials from their posts.

ARTICLE 55

To the fullest extent of the means available to it, the Occupying Power has the duty of ensuring the food and medical supplies of the population; it should, in particular, bring in the necessary foodstuffs, medical stores and other articles if the resources of the occupied territory are inadequate.

The Occupying Power may not requisition foodstuffs, articles or medical supplies available in the occupied territory, except for use by the occupation forces and administration personnel, and then only if the requirements of the civilian population have been taken into account. Subject to the provisions of other international Conventions, the Occupying Power shall make arrangements to ensure that fair value is paid for any requisitioned goods.